

stimmhorn

voice **Christian Zehnder:**
*voice, overtone singing, yodel, wippcordion,
bandoneon, bandurria, organ pipes, hang, reed organ and
other means of musical expression*

horn **Balthasar Streiff:**
*alpenhorn, doublealpenhorn, alposon, buchel, cornet,
baroque trumpet, tuba, goathorn, voice*

&
electronics **«kold» Tomek Kolczynski:**
*[production of “faust II” and “igloo”]
electronics, percussion, organ, piano, voice*

voix **Christian Zehnder:**
*voix, chant diphonique, yodle, accordéon suspendu, bandonéon,
bandurria, tuyaux d'orgue, boule et autres auxiliaires*

cor **Balthasar Streiff:**
*cor des Alpes, cor des Alpes double, alpophone, büchel,
cornet, trompette baroque, tuba, corne de chèvre, voix*

&
electronics **«kold» Tomek Kolczynski:**
*[production «faust II» et «igloo»]
électronique, percussion, orgue, piano, voix*

stimmhorn

Border crossers in the Helvetic landscape of sound

At the beginning, there is the alpenhorn. Then, there are the first few overtones. Bizarre sounds are generated before images of the sublime world of mountains. Presented in 1996 as an audio play, “melken” [milking] is the first production of the two musicians Christian Zehnder and Balthasar Streiff. In the same year, they founded the duo “stimmhorn”. A border-crossing journey between voice and horn begins:

“stimmhorn” leave behind all categories and pass beyond all genres: with references to various musical styles and combined with theatrical elements, the duo, using the means of instrument and voice, invents acoustic voyages between traditional and experimental worlds of sound. Besides their musical-theatrical performances, “stimmhorn” again and again create transboundary productions in the fields of contemporary music, theatre, film and literature. For their innovative joy in experimentation, Zehnder/Streiff have been given numerous award-winning commissions. “stimmhorn” have become a label for a mixture of foreign and familiar sounds of the land from the Alps.

“igloo” is the name of their latest production, in which the musician “kold”, with electronics and beats, expands the duo’s cosmos of sounds even further. Besides that, “stimmhorn” continue to be on their way as a duo. In their chamber performance, the two musicians share the creative process with their audience.

stimmhorn des extraterrestres dans la topographie sonore de l'Helvétie

Au début, il y a le cor des Alpes. Puis viennent les premiers harmoniques – sonorités bizarres dans le décor idéal des Alpes. «melken» [traire] est le titre de la première production des musiciens Balthasar Streiff et Christian Zehnder, qui l'ont présentée en 1996 comme spectacle audiovisuel. La même année, ils fondent le duo «stimmhorn» [voix-cor]. C'est le début d'une exploration aux confins de la voix et du cor.

«stimmhorn» laisse de côté et derrière lui tous les genres musicaux. En adoptant différents styles et des éléments de théâtre, il invente avec ses instruments et par le chant des voyages acoustiques entre les univers sonores traditionnel et expérimental.

En plus de ses spectacles de théâtre musical, le duo monte régulièrement des productions hybrides, combinant la musique contemporaine, le théâtre, le cinéma et la littérature.

Grâce à leur inventivité et à leur goût de l'expérimentation, Zehnder et Streiff ont reçu de nombreuses commandes et distinctions. «stimmhorn» est devenu le symbole des sonorités familières, mais détournées, du monde alpin.

Intitulée «igloo», leur nouvelle production s'enrichit de l'électronique et des rythmes du musicien «kold».

«stimmhorn» continue cependant à tourner en duo. Le «kammerkonzert» donne un aperçu de sa longue production passée.

**1996 | "melken" [milking]
a visual audio-play**

The milking machine: as alien as a dairy maid doing piece-work would seem in the world of traditional farming, so stands the production of "melken" [milking] in traditional Swiss-confederate origin fantasies. A contemporary, aerophonical Alpsaga [Director and artistic accompaniment: Daniel Prieto].

"...The two Swiss, Christian Zehnder and Balthasar Streiff, are the best thing that has climbed across the Alps and onto our stages: ... a bizarre scenario of sounds and images, intelligent and ironic, as richly effectual as an opera, as sad as Piazzolla's tango, and as full of secrets as a Swiss cheese..."

[Süddeutsche Zeitung]

**1996 | 1996 «melken» [traire]
spectacle audiovisuel**

Voyez une machine à traire: de même que cette trayeuse à la chaîne détonne dans la vie rurale d'autrefois, de même la production «melken» tranche d'avec les rêves nostalgiques des Confédérés. Une légende alpestre contemporaine et «aérophone» [mise en scène & suivi artistique: Daniel Prieto].

«...Les deux Suisses Christian Zehnder et Balthasar Streiff sont ce qu'il y a de mieux parmi les grimpeurs qui ont escaladé nos scènes en franchissant les Alpes: ...un scénario acoustique et visuel bizarre, intelligent et ironique, chargé d'émotion comme un opéra, triste comme un tango de Piazzolla, et aussi mystérieux que les trous dans le fromage suisse ...»

[Süddeutsche Zeitung]



**1997 | "schnee" [snow]
a scenic soundwork**

Not a story per se, but rather the contemplation of a state; a dramatic meditation. "snow" is a musical expedition that invites stories to unfold in the heads of its audience [Director and artistic accompaniment: Daniel Prieto].

"... Let us start with the best, with the "cherry on top" [...] The two gifted musicians send us, totally relaxed, on an emotional journey over bright peaks of lust, dim plateaus of meditation, sparkling cliffs of comedy and irony, down to the dark abysses of delusions, fear and pain. A most clever musical chamber performance. Charming, bewitching, pure, beautiful and true. Amazing..."

[Die Welt]

**1997 | «schnee» [neige]
tableau scénique sonore**

Pas d'histoire proprement dite, mais la contemplation d'un état; une méditation dramatique. «schnee» est une expédition musicale qui suscite des histoires dans les esprits des spectateurs [mise en scène & suivi artistique: Daniel Prieto].

«... Commençons par la cerise sur le gâteau [...]. Les deux musiciens inspirés nous emmènent parfaitement détendus dans un voyage sentimental, qui passe par des sommets lumineux de plaisir, des plateaux crépusculaires de méditation, des falaises scintillantes de comique et d'ironie, enfin de sombres abîmes de folie, d'angoisse et de douleur. Tout cela fait une musique intimiste des plus spirituelles. Enchanteur, grisant, pur, beau et vrai. Surprenant!»

[Die Welt]



1998 | "troilus und cressida"

"stimmhorn" was commissioned by the Salzburger Festspiele to develop live stage music to William Shakespeare's play "troilus and cressida". A co-production of the Salzburger Festspiele with the Theater Basel [Director: Stefan Bachmann].

"The duo stimmhorn got the most applause. They drive forward Shakespeare's anti-war satire-poetry with an archaic cacophony of voice and sound, as if Jericho's trombones had been united with Neanderthalian primal screams, skillfully integrated into Bachmann's nervous and stark Shakespeare-contemporization."

[Münchener-Abendzeitung]

"Superb, finally, was the implementation of music by Balthasar Streiff, and Christian Zehnder, whose appearances as Cassandra also get under one's skin."

[Wiener Zeitung]

1998 | «troilus und cressida»

«stimmhorn» est chargé par le Festival de Salzbourg de fournir la musique de scène live du «Troilus and Cressida» de Shakespeare. Coproduction du Festival de Salzbourg avec le Théâtre de Bâle. [Mise en scène: Stefan Bachmann].

«...Le gagnant à l'applaudimètre est le duo Stimmhorn, qui fouette la satire impitoyable de Shakespeare contre la guerre avec des bruits et cris archaïques, à croire que les trompettes de Jéricho auraient rejoint les borborygmes des Néandertaliens. Brillante intégration dans la mise en scène moderne, nerveuse et brutale de Bachmann.»

[Münchener-Abendzeitung]

«...Grandiose, enfin, le recours à la musique de Balthasar Streiff et Christian Zehnder, lequel a aussi des scènes impressionnantes en tant que Cassandre.»

[Wiener Zeitung]



1999 | "verlust der stille" [loss of silence]

This wordless musical-theatrical experiment was developed as a collective creation together with the drama department of the Theater Basel [Director: Christian Zehnder; dramaturgy: Matthias Günther; music: "stimmhorn"].

"...This one-hour long performance is of an unbelievable precision: every note seems to be accidental but is, in fact, tuned to the others in an extremely fine and exact manner. With a dreamlike naturalness they demonstrate how superb even the most ordinary, every-day noise can be: the crackling of fire, the tingling of a pinball machine, train and street noise. In its entirety, "verlust der stille" [loss of silence] is like a breath of autumn air; a wind chime, made of metallic and wooden sound bars, which conveys utter warmth and peace of mind".

[Süddeutsche Zeitung]

1999 | «verlust der stille» [perte du silence]

Création collective des acteurs du Théâtre de Bâle qui donne naissance à un essai de théâtre musical sans paroles [mise en scène: Christian Zehnder; attaché de production: Matthias Günther; musique: «stimmhorn»].

«...Ce spectacle d'une heure est d'une précision musicale incroyable. Chaque note semble accidentelle, et pourtant tout est accordé parfaitement, avec une finesse extrême. D'un naturel déconcertant, les acteurs nous montrent à quel point les bruits les plus banals peuvent être grandioses: crissement des flammes, sonneries de flipper, bruits de trains et de rues. «verlust der stille» est ordonné comme une brise d'automne; c'est un jeu aérien de baguettes de métal et de bois, qui procure un pur sentiment d'intimité...»

[Süddeutsche Zeitung]



2000 | "inland"

The music film about stimmhorn was produced in a collaboration with the film-maker Pierre-Ives Borgeaud and the Swiss television SF DRS. The result is a CD of the same name and a new concert performance [Director: Antonia Brix].

... "stimmhorn" are a piece of luck, two musician-performers with a deep understanding of and for one another, who have congenially developed something unseen and unheard of until now: extraterrestrial chansons for evenings at home with strangers.

[Frankfurter Allgemeine]

"... Only with "inland" has stimmhorn coagulated into an ubiquitously valid, universal "world formula"..."

[Basellandschaftliche Zeitung]

2000 | «inland»

Film musical sur «stimmhorn», produit en collaboration avec le réalisateur Pierre-Ives Borgeaud et la Télévision suisse DRS. Suit un CD du même nom et un nouveau concert-spectacle [mise en scène: Antonia Brix].

... «stimmhorn» est un miracle. Deux musiciens qui se comprennent les yeux fermés ont tiré de leur connivence quelque chose qui n'existait pas auparavant sous cette forme: des chansons extraterrestres pour les soirées patriotiques auxquelles sont invités des étrangers.

[Frankfurter Allgemeine]

«... Avec «inland», stimmhorn a enfin trouvé une «formule universelle» valable partout...»

[Basellandschaftliche Zeitung]



2003 | "faust II"

In their third production with the Theater Basel, "stimmhorn", together with the electro-engineer Kold, composed the music for Goethe's «faust II». Under Matthias Günther's direction, an equally radical and unconventional production of this cult play was created.

"When you look at your watch for the first time, the two-hour long evening, without a break, is almost over. And one is astonished at the concentration with which one has been able to follow an otherwise not particularly spectacular evening. The main reason for this having been kept quiet up until now: the phenomenal music of "stimmhorn" & "kold electronics". They are the sound-magicians who already in the production of Stefan Bachmann's "troilus & cressida" were the main event. They begin cautiously and work their way up to a strangely sensuous intoxication that lends the evening a profound quality, with double alpenhorn, synthesizer and overtone singing, tongue flute, wippcordion, tuba – which goes beyond human expression."

[Neue Zürcher Zeitung]

2003 | «faust II»

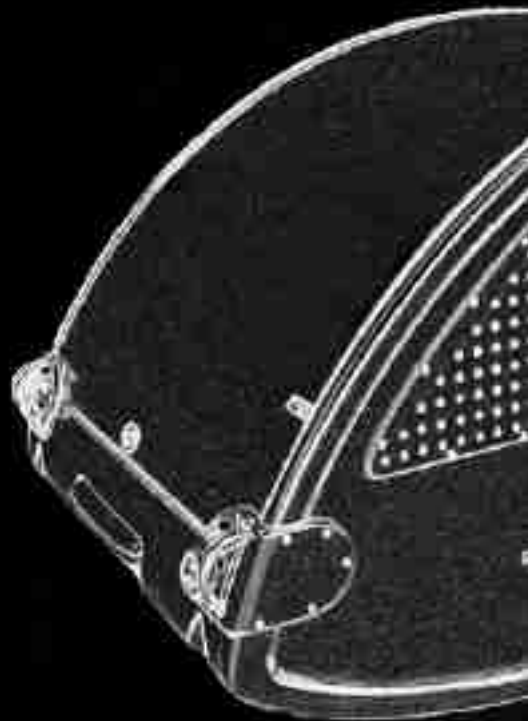
Pour sa troisième production avec le Théâtre de Bâle, «stimmhorn» compose la musique du «faust II» de Goethe, cette fois avec le concours de l'électronicien «kold». La mise en scène de Matthias Günther est une réalisation aussi originale que radicale de cette pièce fétiche.

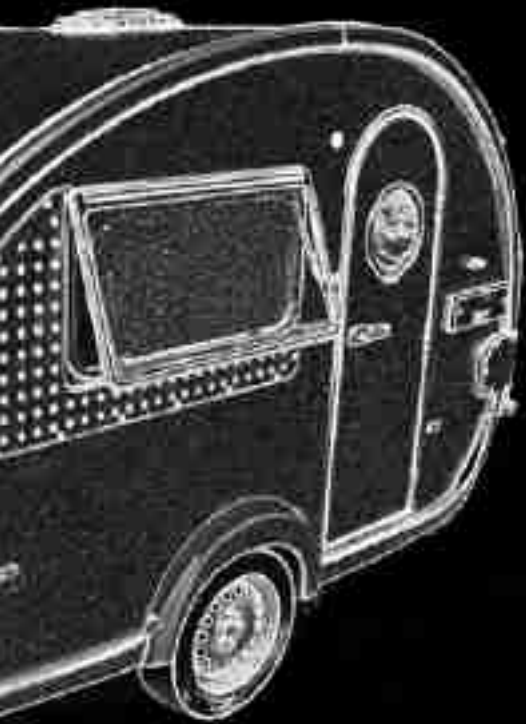
«Quand on regarde sa montre la première fois, les deux heures de cet ouvrage sans entracte sont presque passées. Et l'on s'étonne soi-même de la concentration avec laquelle on a suivi une soirée somme toute peu spectaculaire. Nous en avons tu jusqu'ici la raison principale: la phénoménale musique live de «stimmhorn» et «kold electronics». Ces magiciens du son avaient déjà été la sensation de la mise en scène de «Troilus and Cressida» par Stefan Bachmann. Ils commencent discrètement, pour entrer progressivement dans une transe à la fois déconcertante et touchante, qui ouvre des abîmes sous les pieds des spectateurs, avec cor des Alpes double, synthétiseur, chant diphonique, flûte linguale, accordéon suspendu, tuba – et tout ce qui vous laisse pantois.»

[Neue Zürcher Zeitung]



igloo





stimmhorn
& kold electronics

**2004 | "igloo"
stimmhorn & kold electronics**

An igloo is an archetypal abode of protection against cold and blizzard. And it is a place of retreat to those who are lost. With the distant panorama of the Alps, in the midst of an industrial zone, the three musicians have built their very own igloo, where, open to the unpredictability of musical cross-border migrations, their new album was made.

*Opening Night: September 4th, 2004, Kaserne Basel
September 8th, 2004 Théâtre Vidy Lausanne*

**2004 | «igloo»
stimmhorn & kold electronics**

L'iglou est un abri archétypal contre le froid et la tempête. Et un refuge pour les égarés. Devant le panorama des Alpes lointaines, au milieu d'une zone industrielle, les trois musiciens se sont construit leur iglou très personnel, où leur nouvel album est né, sans être protégés de l'imprévisibilité des aventures musicales à la frontière des genres.

*Première: 4 septembre 2004, caserne de Bâle
8 septembre 2004, théâtre de Vidy, Lausanne*

*In co-operation with
Une coproduction avec*





2004 | «stimmhorn» chamber performance

“stimmhorn” is also further on tour as a duo. In their chamber concert, the audiences are witness to the continuing evolution of their work. The integration of new pieces from igloo gives new impulses and moves the previous to another place. Here, they come very close to their audience: the two performers with their polyphonic worlds of voice and sound.

“Utterly sincere, technically brilliant and completely bonkers... You really have to experience them live! If what they do is closer to art than music, then think of them as site-specific living sculpture – and a lot more fun than Gilbert and George.”

[The Guardian]

2004 | «stimmhorn» concert de chambre

«stimmhorn» continue à tourner en duo. Les deux performers développent sans cesse leur travail et proposent dans «kammerkonzert» [concert de chambre] un aperçu de leur longue production passée. L'intégration de nouveaux extraits d'«igloo» y donne de nouvelles impulsions et recadre les pièces plus anciennes. Les deux musiciens et leurs univers sonores et vocaux polyphoniques s'approchent ici tout près de leur public.

«Parfaitement sérieux, brillant sur le plan technique, et complètement fou... Il faut simplement l'avoir vécu! Plus proches de l'art que de la musique, ce sont des sculptures vivantes typiques d'un lieu – et bien plus amusantes que Gilbert et George.»

[The Guardian]



Awards & Prizes / composition assignments

1997 *Prix de la Scène Suisse 1997*

1997 “EchoOrte”, commissioned by Pro Helvetia, Swiss Cultural Foundation

1997 “AZ-Stern des Jahres”, for the most outstanding musical performance in Munich in the year of 1997

1998 “Eiserner Eversteiner”, [European ethno-music award] jury and audience award

1998 Commission for “troilus & cressida” by W.S. Shakespeare, for the Salzburger Festspiele, director: Stefan Bachmann

2000 Commission for the music film “inland” for the Swiss Television SF DRS

2000 Commission for the KKL Lucerne by the SIA Switzerland [Swiss Association for Engineering and Architecture]

Productions in progress

2004 “Au Coeur des Ténèbres” by Joseph Conrad Commission for a concert by the Opéra Décentralisé Neuchâtel, under the direction of Valentin Reymond, to accompany a composition by Martin Pring

2004 Concert tour with “Huun-Huur-Tu”

Sound media

1996 “melken”, [Röhr 9601], distributor RecRec Zürich

1997 “schnee”, [Röhr 9702], distributor RecRec Zürich

2001 “inland” [recrec make w11], distributor RecRec Zürich

2004 “igloo”, stimmhorn & kold electronics [recrec make w16]

Music for films / films with and about stimmhorn [selection]

1998 “Tamangur”, art film [music: Christian Zehnder]

2000 “Il Project Vrin”, by Christoph Schaub [produced by Televisiun Rumantscha, music: “stimmhorn”]

2001 “inland”, by Pierre-Yves Borgeaud [produced by SF DRS, music: “stimmhorn”]

2002 “Propeller des Lichts”, a cinematic encounter of “stimmhorn” with the Mongolian overtone singers of the band “Huun-Huur-Tu”. Produced by ARTE.

“Zeit der Titanen”, documentary by Edgar Hagen [music: Christian Zehnder]

2003 “Die Wägsten und die Besten des Landes”, documentary by Matthias von Gunten [music: “stimmhorn”]

“Das Alphorn”, documentary by Stefan Schwientert [with Baltasar Streiff & Hornroh]

2004 “Au sud des nuages”, feature film by Jean-Francois Amiguet [music: stimmhorn]

Tours in Switzerland, Europe, Southafrica, Japan

Prix / commandes de composition

1997 Premier Prix de la Scène Suisse 1997

1997 «EchoOrte», commande de Pro Helvetia

1997 «AZ-Stern des Jahres» pour l'exécution musicale de l'année à Munich.

1998 «Eiserner Eversteiner» [prix européen de musique ethno], prix du jury et du public

1998 Commande du Festival de Salzbourg pour «Troilus and Cressida» de Shakespeare, mise en scène Stefan Bachmann.

2000 Commande de SF-DRS pour le film musical «inland»

2000 Commande de la Société suisse des ingénieurs et architectes [SIA] pour le Centre de congrès et de culture [KKL] de Lucerne

Productions en cours

2004 «Au Cœur des Ténèbres» de Joseph Conrad, commande de concert de l'Opéra décentralisé de Neuchâtel [direction Valentin Reymond] sur une composition de Martin Pring

2004 Tournée de concerts avec «Huun-Huur-Tu»

Enregistrements

1996 «melken» [Röhr 9601], distribution RecRec Zurich

1997 «schnee» [Röhr 9702], distribution RecRec Zurich

2001 «inland» [recrec make w11], distribution RecRec Zurich

2004 «igloo», stimmhorn & kold electronics [recrec make w16], distribution RecRec Zurich

Musique de film / films avec et sur stimmhorn [sélection]

1998 «Tamangur», film d'art [musique: Christian Zehnder]

2000 «Il Project Vrin» de Christoph Schaub [produit par la Televisiun Rumantscha, musique: «stimmhorn»]

2001 «inland» de Pierre-Yves Borgeaud [produit par SF-DRS, musique: «stimmhorn»]

2002 «Propeller des Lichts», rencontre filmée de «stimmhorn» et des chanteurs diphoniques du groupe mongolien «Huun-Huur-Tu». Produit par ARTE.

«Zeit der Titanen», documentaire de Edgar Hagen. [musique: Christian Zehnder]

2003 «Die Wägsten und die Besten des Landes», documentaire de Matthias von Gunten [musique: «stimmhorn»]

«Das Alphorn», documentaire de Stefan Schwientert [avec Balthasar Streiff & «Hornroh»]

2004 «Au sud des nuages», comédie de Jean-François Amiguet [musique: «stimmhorn»]

Tournées en Suisse, dans toute l'Europe, en Afrique du Sud, au Japon

"stimmhorn" & "kold electronics"

CHRISTIAN ZEHNDER | Born in Zurich in 1961. Lives and works in Basle. After breaking off his guitar studies, he studied voice with baritone singer Raphael Laback and graduated with a diploma as a voice instructor. He received further training with Tokne Nonaka [J] in overtone singing and body-voice techniques as put forth by Alfred Wolfsohn with Daniel Prieto. In addition to several engagements as actor-musician at the theatre, aside from solo projects, performances, sound sculptures and various composition assignments for films, his interest lies in the non-verbal expression of the human voice as well as in the further development of techniques for overtone singing. Together with the wind player Balthasar Streiff, he initiated the project "stimmhorn" in 1996. For the last few years, he has also been working intensively with the musician Tomek Kolczynski "kold", with whom he developed, amongst other things, the project and CD "poppie music". Further important works are: "genom genesis", solo performance at the Gorki Theatre Berlin [2000]; "talk with my turntables", solo performance [2003].

BALTHASAR STREIFF | Born in Baden [CH], now lives in Basle. After music studies at the Jazz school in Lucerne [trumpet and singing], he switched to the Free Art Classes at the Basel School

of Design and graduated with a degree in the field of Sculpture. Since then has dedicated himself to explorations of the interface between space and sound. In 1996, and together with voice performer Christian Zehnder, he founded the by now internationally known project "stimmhorn", winner of numerous awards. From experiments with the alpenhorn as a musical instrument as well as a cult object, Streiff has wandered through many fields of fine arts, theatre, performance, film, literature, and different styles of music; the project sanshi/Purpurberg is a record of his encounter with Japanese chamber music. Together with the alpenhorn quartet hornroh he is engaged in generating a new tradition in Swiss music. Since 1998 he has been occupied in various composition projects and pedagogical work.

TOMEK KOLCZYNSKI | Born in Danzig [PL] in 1973. Lives and works in Basle. Piano and percussion lessons, music theory at the Jazz School of St. Gallen, then attended a class in applied audio design at the Music School of Basle. Music and sound design for *Zeitreise* [Journey through Time], produced by Son et Lumière in Basle; for AIR CD-ROM made by Hyperstudio Basle; sound installations *Lumen*, *Collapdsodrom* and *Gantheus* by Klaus Littman in Basle. Live productions: *Poppie music* with Christian Zehnder; *Down to the Button* with Gregor Hilbe and Volker Böhme; *Faust II* with "stimmhorn" at the Theater Basel.

«stimmhorn» & «kold electronics»

CHRISTIAN ZEHNDER | *1961 à Zurich. Vit et travaille à Bâle. Après avoir abandonné la guitare, étudie le chant avec le baryton Raphael Laback et obtient le diplôme d'enseignement. Se perfectionne avec Tokne Nonaka [J] en chant diphonique, et chez Daniel Prieto en techniques corporelles vocales d'après Alfred Wolfsohn. A part divers engagements comme musicien de théâtre, des projets comme soliste, des performances, des sculptures sonores et diverses commandes de composition pour le cinéma, s'intéresse avant tout à l'expression non verbale de la voix humaine, ainsi qu'au perfectionnement des techniques de chant diphonique. Lance en 1996 le projet «stimmhorn» avec le souffleur Balthasar Streiff. Collabore aussi étroitement, depuis quelques années, avec le musicien Tomek Kolczynski [«kold»], avec qui il élabore entre autres le projet et le CD «papple music». Autres travaux importants: «genom genesis», performance solo au théâtre Gorki, Berlin [2000], «talk with my turntables» performance solo [2003].

BALTHASAR STREIFF | Né à Baden [CH], vit aujourd'hui à Bâle. Après un début d'études musicales à l'Ecole de jazz de Lucerne [trompette et chant], passe aux classes d'art libre de la Haute école de design de Bâle et termine ses études dans la sec-

tion Sculpture libre. Se consacre depuis à l'interface espace/son. Fonde en 1996, avec le vocaliste Christian Zehnder, le projet «stimmhorn», qui a gagné entre-temps une réputation internationale et remporté de nombreuses distinctions. Son exploration de plusieurs années du cor des Alpes en tant qu'instrument de musique et d'objet fétiche a mené Streiff dans tous les domaines des arts visuels, du théâtre, du happening, du cinéma, de la littérature et à travers les styles musicaux les plus variés. Le projet «sanshi/ Purpurberg» le confronte à la musique de chambre japonaise, tandis qu'avec le quatuor de cors des Alpes «hornroh», il élabore les traditions futures de la musique suisse. Diverses commandes de composition et demandes de cours depuis 1998.

TOMEK KOLCZYNSKI | *1973 à Danzig [PL]. Vit et travaille à Bâle. Cours de piano et de percussion, branches théoriques à l'Ecole de jazz de St-Gall. 2002: diplôme d'audiodesign au Conservatoire supérieur de musique de Bâle. Musique et conception sonore pour «Zeitreise», produit par Son et Lumière, Bâle; pour le cédérom «A!R» du Hyperstudio Bâle; installations sonores «Lumen», «Collapdsodrom» et «Ganthaus» de Klaus Littman [Bâle]. Productions live: «Papple Music» [avec Christian Zehnder]; «Down to the Button» [avec Gregor Hilbe et Volker Böhme]; «Faust II» [avec stimmhorn] Théâtre de Bâle.

Glossary "stimmhorn"

ALPENHORN: *Natural horn made out of wood, assigned to the Central European, Alpine region. Having had almost disappeared in Switzerland at times, the alpenhorn was promoted systematically for advertising purposes by the Swiss tourist industry and it was completely subsumed and condemned to lifelessness by the Yodel Association. Nowadays it is experiencing a slow but steady revival, even in rather conservative circles. Originally, the instruments were carved out of a small fir that was slightly bent at the base due to its hillside location and the pressure of the snow; today they are almost exclusively produced by modern production techniques, which only now makes possible musical precision and the playing together of several instruments. The 'Büchel' is the smaller, vortical version of the alpenhorn; the alpophone was made by Balthasar Streif himself.*

CIRCULAR BREATHING: *Breathing technique, in which simultaneous in- and exhalation is possible. The breathing out is divided into two phases: a first amount of air is exhaled with the diaphragm and ribcage, a second part with the cheeks and the tongue. During the second phase of breathing out, fresh air is being inhaled quickly via the nose by lowering the*

diaphragm. This air is then again used directly for the next first phase. Thus, with many wind instruments, if the appropriate technique of embouchure is also used, a permanent tone [Bordun tone] can be sustained over a longer period of time. Circular breathing is being used in the music of most of the peoples of the world; only Western classical music forgot about it to a large extent [probably due to the frequent alternating of bass tones in the counterpoint]. Only when the Australian didgeridoo appeared in Western sub-cultures did this ancient technique of breathing find more attention again.

LARYNX SINGING: *In Tuva, Mongolia, and in other countries of Central Asia surrounding the Altai Mountains, overtone singing is used in different forms in choomej [larynx singing]. In contrast to Western overtone singing, this technique puts much pressure on the larynx, resulting in spectacular sounds. Harmonically, though, this technique is restricted. The origins of overtone singing can be found in the shamanic rituals of those countries. Similar overtone singing, some of which is also partly based on undertone singing, is known from the Xhosa in South Africa [umngqokolo] and the Saami in Lapland [Joik]. In this context, the low-tone singing of the Tibetan lamas is occasionally mentioned, even though in this case overtones are not specifically used as*

part of the musical structure. Neither the larynx singing of the Inuit nor the Sardinian “cantu a tenores” can really be called overtone singing, although they are sometimes claimed to be so.

NATURAL TONE SCALE: *Unaltered tone sequence, that complies solely with the physical laws of vibration frequencies. The first natural tone complies with the keynote and all succeeding tones are overtones that resonate almost imperceptibly when the keynote resounds. Even though their vibration frequencies are simple multiples of the keynote [and thus have numerically even sound intervals], these are diminished exponentially. Thus, the distances between the tones are great in the lower range of the natural tone scale, and become steadily and increasingly smaller as they ascend, to a seeming glissando.*

NATURAL TRUMPETS AND HORNS: *Valve- and hole-less wind instruments with cone-shaped tubes. Mouth tube or kettle embouchure through which a sound is generated through the lips. Mostly made out of wood, bark, horn or metal. Has existed - temporally and geographically - in some sort of variation in almost all cultures of the world, was used for communication, shepherds, recreation, religious means, hun-*

ting and war. Next to names like trommet, tiba, lituus, carnyx, lure, schofar, triton, ragai, lepatoru, dung chen, didgeridoo, payze, schischeputsch and many others, the name ‘alpenhorn’ sounds relatively banal. But it is probably the one horn with which to perform and blow with most virtuosity [up to 20 overtones and more]. The original hole-less baroque trumpet also belongs to the group of natural trumpets and is extremely difficult to play.

OVERTONE SINGING: *Singing technique in which individual overtones of a tone from the natural tone scale are filtered out in such a way that they are perceived as separate tones [flute or whistle tone], the impression of hearing several voices at the same time is produced. From one single keynote, up to 14 overtones can be sung. Those who succeed in controlling these at times very fleeting tones, can use the technique harmonically in manifold ways and can sing in two voices with it. Overtone singing has to be differentiated from singing techniques that involve only enhancing the timbre of one’s voice with overtones. In Western culture, this vocal skill was primarily appropriated and transmuted by the New Age scene of the 80’s. As early as the 1960’s, composers such as La Monte Young and Karlheinz Stockhausen introduced overtone singing into avant-garde music.*

POLYPHONY: *General polyphony through techniques of voice control, with wind instruments a diversity of sound is created by the simultaneous playing of the instrument and the use of one's voice through the instrument. Thus, overlaps of at least two, but more often of several tones occur, especially by using interference vibrations, combined tones [ring modulation] or by using techniques of overtone singing and glissando. The distinctiveness of this kind of polyphony depends strongly on the acoustics of the room.*

UNDERTONE SINGING: *Singing technique, in which, through a particular positioning of the vocal tract, several tones can be produced at the same time. In contrast to overtone singing though, these tones are not overtones [in other words whole tone parts of the key tone], but rather shared whole tones thereof, so-called sub-harmonicals. Undertone singing is considerably harder than overtone singing; moreover, a special technique is necessary so as not to adversely affect the vocal cords. In the Altai region, these singing techniques are also called Kargyraa: although, in these, other parts of the larynx are often caused to vibrate as well [vestibular folds, aryepiglottic folds].*

YODEL: *Textless singing on sounded syllables, rooted in the Alpine tradition. The term 'yodel' is onomatopoeic; typical*

sequences of syllables are "yohodihu", "Iohodraeho", "holadaittijo". A characteristic feature of yodeling is the fast, soft switching between chest and head register. The origins of yodeling date back to pre-Celtic times: shepherds and gatherers, wood workers and charburners communicated via yodeling, from alp to alp with screams or whoops. Forms of yodel-communication also exist amongst the African Pygmies, the Inuit, in the Caucasus, in Melanesia, China, Thailand and Cambodia, in Spain ["Alalá"], in Lapland [Joik], in Sweden [Kulning], and also in Poland, Romania and Africa.

Glossaire «stimmhorn»

CHANT DIPHONIQUE: *Technique de chant qui filtre certaines notes de la série des harmoniques d'une note chantée de façon à les rendre audibles séparément [son flûté ou sifflé] et de donner l'impression d'une polyphonie. On peut produire plus de quatorze harmoniques d'une seule note fondamentale. Le chanteur qui parvient à maîtriser ces sons parfois très fugaces peut les utiliser à différentes fins harmoniques et chanter ainsi à deux voix. Il faut distinguer le chant diphonique des techniques de chant qui enrichissent simplement le timbre de la voix en y ajoutant des harmoniques. Dans la civilisation occidentale, l'art du chant diphonique a été monopolisé et idéalisé avant tout par la vague new age des années 1980. Dans les années 1960, des compositeurs tels que La Monte Young et Karlheinz Stockhausen l'avaient pourtant déjà introduit dans la musique d'avant-garde.*

CHANT LARYNGIEN: *A Tuva, en Mongolie et dans d'autres pays d'Asie centrale autour du massif de l'Altaï, le chant diphonique est cultivé sous différentes formes de choomej [chant laryngien]. Contrairement au chant diphonique occidental, cette technique produit le chant par pression extrême sur le larynx, ce qui donne des résultats spectaculaires. Mais sur le plan harmonique, elle est limitée. Les origines du chant diphonique se*

trouvent dans les rituels chamaniques de ces pays. On connaît des chants analogues, basés parfois sur le « chant subharmonique » [voir ce mot], chez les Xhosa d'Afrique du Sud [umngqokolo] et les Sami de Laponie [joik]. Les chants très graves des lamas tibétains sont parfois cités dans ce contexte, bien que les harmoniques n'y soient pas utilisés délibérément comme structure musicale. Les chants de gorge des Inuits et des «cantu a tenores» de Sardaigne ne sont pas non plus du chant diphonique, comme on le prétend parfois.

CHANT SUBHARMONIQUE: *Technique de chant qui permet de produire simultanément plusieurs notes en plaçant l'appareil vocal dans des positions particulières. Contrairement au chant diphonique, les notes produites ne sont pas des harmoniques, donc des multiples arithmétiques de la note fondamentale, mais des fractions dites subharmoniques. Le chant subharmonique est nettement plus compliqué que le chant diphonique et exige une technique particulière pour ne pas endommager les cordes vocales. Dans la région de l'Altaï, ces techniques s'appellent kargyraa et consistent parfois à faire vibrer d'autres parties du larynx [plis en poche, plis aryépiglottiques].*

COR DES ALPES: *Cor naturel de bois attribué à l'Europe centrale et au monde alpin. Après avoir presque disparu de Suisse,*

le cor des Alpes a été ressuscité systématiquement à des fins publicitaires par l'industrie suisse du tourisme, puis confisqué et réduit à l'insignifiance par les sociétés de yodleurs. Il subit actuellement une cure de rajeunissement lente mais constante, et cela même dans les milieux plutôt conservateurs. Il était taillé à l'origine dans un petit sapin dont le pied était légèrement courbé, du fait de sa position sur la pente et du poids de la neige. De nos jours, les instruments sont fabriqués presque exclusivement de façon industrielle, ce qui permet une grande précision musicale et le jeu à plusieurs. Le büchel est la variante miniature, enroulée, du cor des Alpes, l'alpophone une invention de Balthasar Streiff.

POLYPHONIE: *Art de conduire simultanément plusieurs voix. Sur les instruments à vent, la polyphonie peut être produite en chantant dans l'embouchure, tout en jouant de l'instrument. Il en résulte au moins deux notes, mais on parvient même à en superposer plusieurs en exploitant les interférences, les notes combinées [ring modulation] ou la technique du chant diphonique et le glissando. L'effet de ce type de polyphonie dépend aussi beaucoup de l'acoustique de la salle.*

RESPIRATION CIRCULAIRE: *Technique de respiration qui permet d'inspirer et d'expirer en même temps. L'expiration est divisée en deux parties: une partie de l'air est chassée par le*

diaphragme et la cage thoracique, l'autre par les joues et la langue. Pendant la seconde phase de l'expiration, on aspire rapidement de l'air par le nez en abaissant le diaphragme, air qui est immédiatement utilisé pour la première phase suivante. Sur de nombreux instruments à vent, on peut ainsi produire très longtemps un son continu [bourdon], à condition de maîtriser la technique d'attaque correspondante. La respiration circulaire est en usage musical dans la plupart des peuples du monde; ce n'est que dans la musique classique occidentale qu'elle est tombée largement dans l'oubli [sans doute à cause du mouvement incessant de la basse dans le contrepoint]. La nouvelle vogue du didgeridoo australien dans certaines subcultures occidentales a valu un regain d'intérêt à cette technique de respiration ancestrale.

SÉRIE DES HARMONIQUES: *Série de notes non tempérées qui résulte uniquement des lois physiques des fréquences de vibration. Le premier harmonique est le son fondamental, tous les autres sont des fréquences supérieures, qui résonnent imperceptiblement quand sonne la note fondamentale. Bien que les fréquences des harmoniques soient des multiples simples de celle de la note fondamentale [et que les écarts arithmétiques restent donc toujours les mêmes], les intervalles acoustiques se resserrent géométriquement. Dans le spectre inférieur de la série*

des harmoniques, les intervalles sont donc grands, puis s'amenuisent vers le haut, pour finir dans un glissando apparent.

TROMPETTES ET CORS NATURELS: *Instruments à vents à perce conique, dépourvus de pistons et de trous. Son produit par pression des lèvres sur l'embouchure. En général en bois, écorce, corne ou métal. Présents dans presque toutes les civilisations du monde, sous une forme ou sous une autre, à des fins communicatrices, pastorales, divertissantes, religieuses, cynégétiques ou guerrières. A côté de noms tels que trommet, tibia, lituus, carnyx, lure, schofar, triton, ragai, lepatoru, dung chen, didgeridoo, payze, schischeputsch, etc., celui de «cor des Alpes» fait relativement banal. C'est cependant ce cor naturel qui permet probablement la virtuosité la plus poussée [jusqu'à vingt harmoniques et plus]. Membre de la famille des trompettes naturelles, la trompette baroque primitive, sans trous, est d'un jeu extrêmement difficile.*

YODLE: *Chant traditionnel des Alpes sur des syllabes, mais sans texte. Le nom même de «yodle» en est un écho. Les séquences typiques de syllabes sont «yo-ho-di-hou», «yo-ho-dré-ho», «hola-daï-ti-yo». La caractéristique du yodle est le saut rapide, mais doux, du registre de poitrine à celui de tête. Les origines du yodle remontent aux temps préceltiques. C'est par le yodle*

que communiquaient les bergers et les cueilleurs, les forestiers et les charbonniers. On youtisait d'alpage à alpage. La communication par yodle existe toujours chez les Pygmées d'Afrique, les Inuits, dans le Caucase, en Mélanésie, Chine, Thaïlande et Cambodge, Espagne [«alalá»], Laponie [joik], Suède [kulning], mais aussi en Pologne, Roumanie et Afrique.

Info: *www.stimmhorn.ch*
Contact: *stimmhorn@tiscali.ch*
Management: *Gabi Glesti, Spiegelgasse 2*
CH-8001 Zürich
Phone +41 [0]44 251 90 30
Fax +41 [0]44 251 90 39
gglesti@swissonline.ch

Label /
Distribution CDs: *RECREC Medien AG,*
PO Box CH-8026 Zürich,
Phone +41 [0] 44 297 12 97,
Fax +41 [0]44 297 12 90,
vertrieb@recrec.ch
www.recrec.ch

Text P. 2, 18, 20:
Texte P. 2, 18, 20: *Corina Lanfranchi*
Photos: *Christoph Bühler P. 5, 7*
Sebastian Hoppe P. 9, 11, 15
Muriel Steiner P. 13
Daniel Infanger P. 19, 21
Translation: *Noëmi Reitz*
Traduction: *Jaques Lasserre*
Design: *Jiri Oplatek [ClaudiaBasel]*